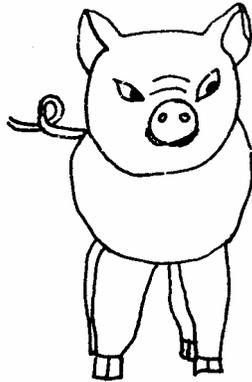


IN SIHUAT HUAN IPITZOU

Una mujer y su marrano



MEXICA DE LA SIERRA DE PUEBLA

IN SIHUAT HUAN
IPITZOU

Una mujer y su marrano

MEXICA DE LA SIERRA DE PUEBLA

Publicado por el

Instituto Lingüístico de Verano

en coordinación con la

Dirección General de Asuntos Indígenas

de la

Secretaría de Educación Pública

México, D.F.

1967

M54

7-030

IN SIHUAT HUAN IPITZOU

Se tonal se sihuat tachpantoya tech ichan huan cajsic se peso. Niman molij in sihuat: —Toni nimocohuilis ca nijin se peso? Cachi cuali nimocohuiliti se pitzot. Niman mocohuilito se pitzot campa quinnamacaj.



Niman sihuat quilpij in pitzot huan yejuan ajsitoj campa yetoya se tranca. —Monequia tejcosquej huan temosquej para panosquej.



EL CUENTO DE UNA MUJER Y SU MARRANO

Había una mujer que al barrer su casa se encontró una moneda chueca. —¿Qué comprar con esta moneda chueca? —Se dijo: —Creo compraré un marranito. Cuando acabó su trabajo fue a la plaza, y compró un marrano blanco muy bueno. Le amarró la pata con un lazo y se fue a su casa con el marrano.

En el camino llegó a una cerca. Le dijo al marrano: —Marrano, hazme el favor de brincar esta cerca. Pero el marrano no quiso brincar.

Sihuat quiliy: —Xiajcotzicuini, nopitzou, tech in tranca. Huan pitzot amo quineyic ajcotzicuinis.



Luego se dijo: —Este marrano no quiere brincar la cerca y yo no podré llegar a mi casa esta noche.

Niman quiytoj sihuat:
—Nimoyolcocoa porin nopitzou amo quinequi ajcotzicuinis, huan amo tiajsisquej nochan.



Dejó el marrano y caminó un poco mas lejos.

Niman sihuat quitac se itzcuinti huan quilij:
—Itzcuinti, xiquejtzoma nopitzou porin nopitzou
amo quinequi ajcotztcuinis, huan amo tiajsisquej
nochan. Huan itzcuinti arno quineyic.



Se encontró un perro y le dijo,
—Perro, muerde a mi marrano. No quiere brincar la
cerca y yo no llegaré a mi casa esta noche.
Ella habló así al perro, pero el perro no quiso ir.

Niman sihuat quitac se cuohuit huan quilij:
—Cuohuit, xicmaga in itzcuinti porin itzcuinti amo
quinequi quejtzomas nopitzou, huan nopitzou amo
quinequi ajcotzicuinis, huan amo tiajsisquej nochan.
Huan cuohuit amo quineyic.



Luego fue más lejos y vio un palo y te dijo al palo:
—Palo, pégame al perro, porque el perro no muerde
al marrano y el marrano no brinca la cerca y yo no
llegar a mi casa esta noche.
Pero el palo no quiso.

Niman sihuat quitac se tit huan quilij:

—Tit, xictajtati in cuohuit porin cuohuit amo quinequi quimagas itzcuinti, huan itzcuinti amo quinequi quejzomas nopitzou, huan nopitzou amo quinequi ajcotzicuinis, huan amo tiajsisquej nochan. Huan tit amo quineyic.



Luego vio una lumbre y dijo:

—Lumbre, quema al palo, porque el palo no le pega al perro, y el perro no muerde al marrano y el marrano no brinca la cerca y yo no llegaré esta noche a mi casa. Pero la lumbre no quiso.

Niman sihuat quitac se at huan quilij:

—At, xicsehui in tit porin tit amo quinequi quitajtatis cuohuit, huan cuohuit amo quinequi quimagas itzcuinti, huan itzcuinti amo quinequi quejzomas nopitzou, huau nopitzou amo quinequi ajcotzicuinis, huan amo tiajsisquej nochan. Huan at amo quineyic.



Luego vio una cazuela de agua y dijo:

—Agua, apaga la lumbre porque la lumbre no quema al palo, el palo no le pega al perro, el perro no muerde al marrano, el marrano no brinca la cerca y yo no llegaré a mi casa esta noche. Pero el agua no quiso.

Niman sihuat quitac se cuacuohuej huan quilij:

—Cuacuohuej, xitayi in at porin at amo quinequi quisehuis tit, huan tit amo quinequi quitajtatis cuohuit, huan cuohuit amo quinequi quimagas itzcuinti, huan itzcuinti amo quinequi quejzomas nopitzou, huan nopitzou amo quinequi ajcotzicuinis, huan amo tiajsisquej nochan. Huan cuacuohuej amo quineyic.



Niman sihuat quitac se cuacuoumictijquej huan quilij:

—Cuacuoumictijquej, xicmicti in cuacuohuej porin cuacuohuej amo quinequi tayis at, huan at amo quinequi quisehuis tit, huan tit amo quinequi quitajtatis cuohuit, huan cuohuit amo quinequi quimagas itzcuinti, huan itzcuinti arno quinequi quejzomas nopitzou, huan nopitzou amo quinequi ajcotzicuinis, huan arno tiajsisquej nochan. Huan cuacuoumictijquej amo quineyic.



Luego vio una vaca y dijo:

—Vaca, bebe el agua porque el agua no apaga la lumbre y la lumbre no quema al palo, y el palo no le pega al perro, y el perro no muerde al marrano y el marrano no brinca la cerca y yo no llegaré a mi casa esta noche.

Pero la vaca no quiso.

Luego vio a un hombre y le dijo:

—Señor, coga a la vaca porque la vaca no se bebe el agua y el agua no apaga la lumbre y la lumbre no quema al palo, y el palo no le pega al perro y el perro no muerde al marrano y el marrano no brinca la cerca y yo no podré irme a mi casa esta noche.

Pero el hombre no quiso.

Niman sihuat quitac se mecat huan quilij:

—Mecat, xicpampilo in cuacuoumictijquej porin cuacuoumictijquej amo quinequi quimictis cuacuohuej, huan cuacuohuej amo quinequi tayis at, huan at amo quinequi quisehuis tit, huan tit amo quinequi quitajtatis cuohuit, huan cuohuit amo quinequi quimagas itzcuinti, huan itzcuinti amo quinequi quejzomas nopitzou, huan nopitzou amo quinequi ajcotzicuinis, huan amo tiajsisquej nochan. Huan mecat amo quineyic.



Luego vio un lazo y dijo:

—Lazo, cuelga al hombre porque el hombre no coge la vaca y la vaca no se bebe el agua y el agua no apaga la lumbre y la lumbre no quema al palo y el palo no le pega at perro y el perro no muerde al marrano y el marrano no brinca la cerca y yo no llegar a mi casa esta noche.

Pero el lazo no quiso.

Niman sihuat quitac se quimichin huan quilij:

—Quimichin, xictetequi in mecat porin mecat amo quinequi quipampilos cuacuoumictijquej, huan cuacuoumictijquej amo quinequi quimictis cuacuohuej, huan cuacuohuej amo quinequi tayis at, huan at amo quinequi quisehuis tit, huan tit amo quinequi quitajtatis cuohuit, huan cuohuit amo quinequi quimagas itzcuinti, huan itzcuinti amo quinequi quejzomas nopitzou, huan nopitzou amo quinequi ajcotzicuinis, huan amo tiajsisquej nochan. Huan quimichin amo quineyic.



Luego vio un ratón y dijo:

—Ratón, roe el lazo porque el lazo no quiere colgar at hombre, y el hombre no coge la vaca, y la vaca no toma e agua, y el agua no apaga la lumbre, y la lumbre no quema al palo, y el palo no le pega at perro, y el perro no muerde at mar rano, y el mar rano no brinca la cerca, y yo no puedo llegar a ml casa esta noche.

Pero el ratón no quiso.

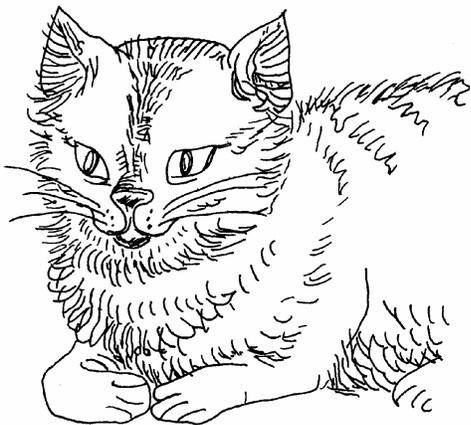
Niman sihuat quitac se miston huan quilij:

—Miston, xiquitzqui in quimichin porin quimichin amo quinequi quitetequis mecat, huan mecat amo quinequi quipampilos cuacuouniltijquej, huan cuacuoumictijquej amo quinequi quimictis cuacuohuej, huan cuacuohuej amo quinequi tayis at, huan at amo quinequi quisehuis tit, huan tit amo quinequi quitajtatis cuohuit, huan cuohuit amo quinequi quimagas itzcuinti, huan itzcuinti amo quinequi quejzomas nopitzou, huan nopitzou amo quinequi ajcotzicuinis, huan amo tiajsisquej nochan.



Niman quijsa miston:

—Cuali niqitzquis quimichin, ta achto tinechmaca leche para nitayis.



Luego vid un gato y dijo:

—Gato, coge al ratón porque el ratón no roe el lazo, y el lazo no cuelga at hombre, y el hombre no coge a vaca, y la vaca no toma el agua, y el agua no apaga la lumbre, y la lumbre no quema a). palo, y el palo no e pega al perro, y el perro no muerde al. marrano, y el marrano no brinca la cerca, y yo no llegar a mi casa esta noche.

Luego dijo el gato:

—Está bien, si Ud. me trae leche de la vaca entonces yo cojer al ratón.

Niman sihuat quitac se vaca huan quilij:

—Vaca, xinechinaca leche.

Huan vaca quinanquilij:

—Cuali nimitzmacas leche, ta achto tinechmacas sacat.

Luego la mujer fue a donde estaba la vaca y le dijo:

—Vaca, vengo a que me des leche.

Luego dijo la vaca:

—Está bien, si Ud. me trae un manojo de zacate de maíz yo le daré leche.



Niman sihuat quicuito sacat huan quimacac sacat in vaca.



Huan vaca quicuaj in sacat. Niman vaca quimacac leche in sihuat.



Huan sihuat quimacac leche in miston. Huan miston tayic leche huan nimantzin quinpipitzoj itentzonuan.

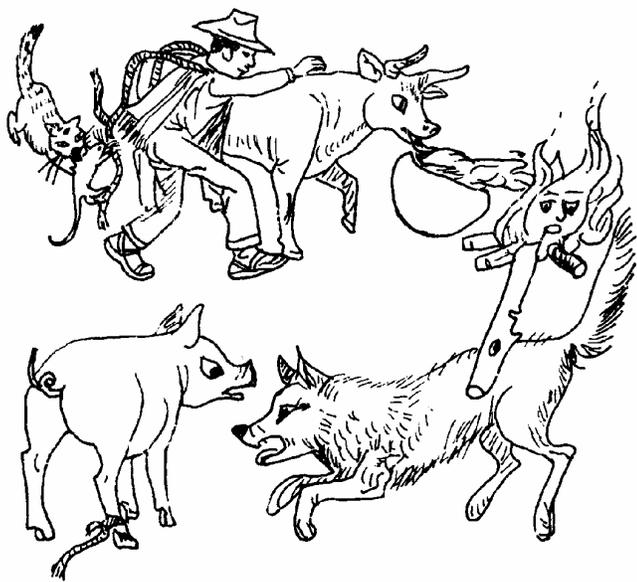


Niman miston quiquitziquisnequía quimichin, huan quimichin motaloj quitantetequisquía mecat, huan mecat yajqui quinequía quipampilos cuacuoumictijquej, huan cuacuoumictijquej quinequía quimictis cuacuohuej, huan cuacuohuej quinequía tayis at, huan at quinequía quisehuis tit, huan tit quinequía quitajtatis cuohuit, huan cuohuit quinequía quimagas itzcuinti, huan itzcuinti melan quiquejtzomac pitzot.

Luego cuando la vaca acabó de comerse el zacate de maíz le dio a la mujer leche para el gato.

Luego el gato se bebió la leche pronto y se limpió los bigotes.

Luego el gato comenzó a coger al ratón, y el ratón a roer el lazo, y el lazo comenzó a colgar al hombre, y el hombre comenzó a coger la vaca, y la vaca comenzó a tomar el agua, y el agua comenzó a apagar la lumbre y la lumbre a quemar al palo, y el palo a pegar al perro, y el perro comenzó a morder al marrano.



Huan in pitzot tzajtzic huan ajcotzicuinic. Huan sihuat ajsic ichan ca cuali.

El marrano gritó y brincó la cerca. Así fue como la mujer llegó ese día tarde a su casa.



El cuento se acabó.

Este cuento en español no es traducción literal de la versión en mexica de la Sierra de Puebla, sino el narrador lo relató primero en mexica y después en español.

Se terminó de imprimir este libro
el día 30 de diciembre de 1967
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISÉS SÁENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.